ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

**ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по учебно-методической работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ г.

**ПРОГРАММА**

**Б3 ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ (МОДУЛЬ):**

**Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Теория перевода и межкультурная коммуникация**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ:**

Государственный экзамен по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа –Теория перевода и межкультурная коммуникация) имеет целью произвести оценку освоения комплекса учебных дисциплин, определяющих формирование следующего перечня универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-12; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12 а также оценить профессиональные умения и навыки практического применения полученных теоретических знаний в конкретной ситуации. Государственный экзамен носит комплексный междисциплинарный характер и охватывает ключевые вопросы по дисциплинам, изученным обучающимся за период обучения.

Задачи государственного экзамена:

- оценка уровня освоения учебных дисциплин, определяющих компетенции выпускника;

- определение соответствия подготовки выпускника квалификационным требованиям Федерального государственного образовательного стандарта.

На экзамене обучающийся должен продемонстрировать знания фундаментальных и прикладных вопросов переводоведения и межкультурной коммуникации, умения и владения в области организации и осуществления переводческой деятельности.

Государственный экзамен проводится по дисциплинам учебного плана. Вопросы, которые включаются в программу государственного экзамена, охватывают содержание основных учебных дисциплин обязательной части блока Дисциплины (модули) учебного плана магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа – Теория перевода и межкультурная коммуникация), реализуемых в рамках основной образовательной программы: «Теория перевода», «Межкультурная коммуникация в современном обществе».

Государственный экзамен проводится в устной форме по билетам (билет состоит из трех вопросов). В ходе проведения итогового государственного экзамена проверяется теоретическая и практическая подготовка обучающихся, уровень сформированности их профессиональных компетенций.

При ответе на вопросы экзаменационного билета обучающийся демонстрирует способности соотносить знания в области теоретических дисциплин с умением включать их в контекст будущей профессиональной деятельности при решении практических задач; способности к социокультурной и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; навыки осуществления перевода в соответствии с этическими принципами профессиональной и корпоративной этики; поэтапного осуществления предпереводческого анализа; применения приемов перевода в разных контекстах и в разных типах текста; стилистического редактирования перевода; осуществления устного последовательного перевода, навыки использования современных информационных компьютерных технологий для осуществлении письменного перевода.

**2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА:**

**Дисциплина «Теория перевода»**

Перевод как акт межкультурной коммуникации; лингвоэтнический барьер (ЛЭБ) и его составляющие; характеристика системы языка, нормы языка, узуса и культурных различий как составляющих ЛЭБ; перевод как текст; проблемы передачи в переводе структуры, содержания и смысла исходного текста; перевод как процесс; фазы и операции переводческого процесса; проблемы моделирования перевода: ситуативно-денотативная модель, трансформационная модель, семантическая модель, трехфазная модель перевода О.Каде; интерпретативная теория перевода; теория уровней эквивалентности; виды перевода: устный перевод, письменный перевод; жанрово-стилистическая классификация переводов; проблемы машинного перевода; переводческие трансформации; прагматические аспекты перевода; проблема оценки качества перевода; эквивалентность и адекватность перевода; нормативные аспекты перевода.

**Дисциплина «Межкультурная коммуникация в современном обществе»**

Язык и земное многоязычие в эпоху глобализации; специфическая культурологическая лексика; язык межкультурного общения; межкультурная коммуникация и билингвизм; способы номинации элементов иноязычной культуры в прямой межкультурной коммуникации; внутренний перевод; точность номинации; построение текста прямой межкультурной коммуникации; транслитерация и проблема вспомогательного латинского алфавита русского языка; юридическая значимость орфографии ксенонимов; трансплантация и проблема соотношения контактирующих алфавитов; ксенонимическая ономастика; лингвостилистика прямого межкультурного общения; традиционный перевод и проблема создания «местного (национального) колорита»; стилистические приемы локализации текста; этика (политкорректность) межкультурного общения; политкорректность и язык в ХХI веке; топонимика как средство национального самоутверждения; тема «Религия» в современном межкультурном общении; тема «Город» в современном межкультурном общении; профессия гид-переводчик как вид реализации внутреннего перевода.

**3. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ, ВЫНОСИМЫХ НА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН:**

1. Определение, специфика и сущность перевода.
2. Становление теории перевода как самостоятельной научной дисциплины. Аспекты переводоведения. Связь с другими науками.
3. Виды перевода – существующие классификации.
4. Проблемы переводимости, переводческой эквивалентности и адекватности.
5. Проблема выделения единицы перевода.
6. Теоретическое моделирование процесса перевода.
7. Переводческие трансформации: определение, необходимость и основные виды.
8. Прагматика перевода. Переводческие стратегии. Понятие локализации.
9. Специфика общения с представителями стран изучаемых языков.
10. Английский язык и «глобиш».
11. Основные тенденции в развитии культур: этноэгоцентризм и глобализация.
12. Язык и концептуальная картина мира.
13. Диаграмма личностных характеристик. Соотношение личного и национального.
14. Стереотипы о России в сознании других наций.
15. Национальная культурная специфика речевого поведения коммуникантов (территория обитания, социальная среда, личностные характеристики, пол, возраст, образ жизни, характер и пр.)
16. Классификация наций (методики Хофстеде, Тромпенаарса, Холла и др.)
17. Особенности невербальной коммуникации. Преодоление барьеров кросс – культурной коммуникации.
18. Общность и специфика культур.

**4. РЕКОМЕНДАЦИИ ОБУЧАЮЩЕМУСЯ ПО ПОДГОТОВКЕ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ И ПРОЦЕДУРА ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА:**

При подготовке к государственному экзамену обучающийся знакомится с перечнем вопросов, вынесенных на государственный экзамен и списком рекомендуемой литературы. Для успешной сдачи государственного экзамена обучающийся должен посетить предэкзаменационную консультацию, которая проводится по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

Государственный экзамен проводится в соответствии с утвержденным расписанием государственной итоговой аттестации. На экзамене обучающиеся получают экзаменационный билет. Каждый билет содержит 3 вопроса из фонда оценочных средств: один из них теоретический, на который должен ответить выпускник, второй и третий представляют собой практическое задание.

Процедура сдачи государственного экзамена включает:

* ответ обучающегося на вопросы билета;
* ответы обучающегося на дополнительные вопросы, заданные членами комиссии;
* обсуждение ответов обучающихся членами ГЭК, выставление и объявление оценок (оценки объявляются всей группе после окончания экзамена).

Устный ответ обучающегося на государственном экзамене заслушивается государственной экзаменационной комиссией. В зависимости от полноты и глубины ответа на поставленные вопросы, обучающемуся могут быть заданы дополнительные вопросы членами государственной экзаменационной комиссии.

После заслушивания ответов на вопросы экзаменационных билетов всех обучающихся группы, комиссия принимает решение и выставляет отметки каждому обучающемуся за сдачу государственного экзамена Результаты государственного аттестационного испытания объявляются в день его проведения.

**5. ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ:**

**5.1 основная литература:**

1.Алимов В.В.[Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков](http://redirect.subscribe.ru/lit.book.news.urssnewbooks.lang%2C84272/20121107105603/90085%3D97829%3D97912%3D31268%3D33322/m15565328/-/urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Book&id=167644&src=subscribe).- Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2014

2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений - Москва: Изд. центр «Академия», 2010

3. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

4. Андреева Е.Д. Теория перевода : технология перевода: учебное пособие - [Электрон.ресурс]. - Оренбург: [Оренбургский государственный университет](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&pub_id=68), 2017. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

5.Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - 2-е изд., стер. - [Электрон. ресурс]. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

6. [Зиятдинова Ю. Н.](http://biblioclub.ru/index.php?page=author_red&id=98423) , [Валеева Э. Э.](http://biblioclub.ru/index.php?page=author_red&id=98400) Теория перевода : Курс лекций: учебное пособие - Казань: [Издательство КНИТУ](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&pub_id=16946), 2009. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

7. [Илюшкина М. Ю.](http://biblioclub.ru/index.php?page=author_red&id=176056) Теория перевода : основные понятия и проблемы: учебное пособие -[Электрон. ресурс]. - Москва: [Издательство «Флинта»](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&pub_id=810), 2017. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

8. Пименова, М.В. Концептуальные исследования: введение / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. - 2-е изд., стер. - [Электрон. ресурс]. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода /Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М.: «Р. Валент», 2011.

10. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - [Электрон. ресурс] - Москва : Юнити-Дана, 2015. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

11**.** Тангалычева, Р.К. Теории и кейсы межкультурной коммуникации в условиях глобализации / Р.К. Тангалычева. - [Электрон. ресурс]. - Санкт-Петербург : Алетейя, 2012. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

12. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учебное пособие / З.К. Темиргазина. - 2-е изд., стер.- [Электрон. ресурс]. - Москва : Издательство «Флинта», 2015. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

13. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович ; под ред. М.Г. Лебедько, З.Г. Прошиной. - 3-е изд., стер. - [Электрон. ресурс]. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

14. Шадрин Н.Л. Фразеология и перевод. Монография – СПб., ЛГУ имени А.С. Пушкина, 2011.

**5.2 дополнительная литература:**

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений/ К.Я. Авербух, О.М.Карпова –М.: Изд.центр «Академия», 2009.

2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Ин-т ин. языков, 2001

4. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. – СПб., 2000.

5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Академия, 2004

6. Алексеева И.С. Устный перевод .Немецкий язык.- СПб., Союз, 2002

7. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык.- СПб: Союз, 2006

8. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006

9. Алимов В.В.[Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков](http://redirect.subscribe.ru/lit.book.news.urssnewbooks.lang%2C84272/20121107105603/90085%3D97829%3D97912%3D31268%3D33322/m15565328/-/urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Book&id=167644&src=subscribe). 2013. Книжный дом "ЛИБРОКОМ".

10. Алимов В.В. Интерференция в переводе. – М.: КомКнига, 2005

12. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Уч. пос. – М.: КомКнига, 2006

13. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода - М.: Либроком, 2009.

14. Бреус Е.В. Теория и практика перевода. - М.: УРАО, 2001

15. Брандес М.П. «Предпереводческий анализ текста», (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие – 3-е издание, стереотипное.- М.: НВН-ТЕЗАУРУС, 2003

16. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб. пос. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2009.

17. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский - М.: Изд-во Р.Валент, 2000.

18. Влахов С.И , Флорин С.П. Непереводимое в переводе.- Изд.3-е, испр. и доп. – М.: «Р.Валент», 2006.

19. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: Изд-во МГУ, 2007.

Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учебное пособие. – М., 2006.

20. Дигина, О.Л. Дискурс в межкультурной коммуникации : методические рекомендации / О.Л. Дигина. - [Электрон .ресурс]. - Челябинск : ЧГАКИ, 2005. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

21. Жутовская Н.М. Основы письменного перевода: практикум. - СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2016.

22. Кабакчи В.В. Практика английского языка межкультурного общения. – СПб.: ИВЭСЭП, 2001.

23. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: ИВЭСЭП : СОЮЗ, 1998

24. Кабакчи В.В. Практика гида – переводчика – СПб.: ИВЭСЭП : СОЮЗ,2004

25. Кво Ч.К. Технологии перевода: учеб. пособие для студ. высш. учебных заведений/ Кво Ч.К.; – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

26. Комисcаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. - М.: «ЭТС», 2000

27. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для студ. высш. учебных - Москва: Изд.центр «Академия», 2009.

28. Крушельницкая, Попова М.Н. «Советы переводчику». Учебное пособие по немецкому языку.- М., 2004.

29. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) : учебник / С. С. Кузьмин. - 3-е изд., испр. - М. : Флинта: Наука, 2006.

30. Куницына, Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод / Е.Ю. Куницына. - [Электрон. ресурс]. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2009. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

31. Латышев Л.К. «Технология перевода»: учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка). – М.: НВН-ТЕЗАУРУС, 2000

32. Латышев Л.К. Перевод : Теория, практика и методика преподавания. –М.: Академия, 2003

34. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: учеб. Для студентов вузов - М.: Изд-во Экзамен, 2008

35. [Основные понятия англоязычного переводоведения.Теория коммуникации (прагматический аспект): терминологический словарь-справочник](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1) / ред. М.Б. Раренко - [Электрон. ресурс]. -М.: РАН ИНИОН, 2011. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

36. [Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие](http://www.knigafund.ru/books/172646) / [сост. Е.Н. Белая](http://www.knigafund.ru/authors/30463), [Ю.М. Анохина](http://www.knigafund.ru/authors/30464). – [Электрон. ресурс] **-** Омск:Изд. Омск. ГУ им. Ф.М. Достоевского, 2013. - <http://www.knigafund.ru>

37. Садохин, А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2004.

38. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». [Электрон. ресурс]. - Москва : МПГУ, 2016. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

39. Сдобников В.В. Теория перевода. - М.: АСТ, Восток-Запад, 2006.

40. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Изд.центр «Академия», 2005.

41. Сорокина Н. В. Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации : Монография – М.: РИОР: ИНФРА-М, 2014. – 265+III с. + Доп.материалы [ Электронный ресурс; Режим доступа <http://www.znanium.com>]. – (Научная мысль). – DOI 10.12737/1528 ([www.doi.org](http://www.doi.org)).

42. Стахова Л.В. Переводческие задачи. Практикум - Тольятти: Изд-во ТГУ, 2015.

43. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд. [СЛОВО/SLOVO](http://www.ozon.ru/brand/858176/), 2008

44. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2002.

45. Чужакин А.П. Мир перевода-2: Practicum Upgrade. - М., 2002.

46. Чужакин А.П. Мир перевода-3: Practicum plu: World of Interpretinq and Traslation.-М., 2001.

47. Чужакин А.П. Мир перевода-6: Трудности перевода в примерах: Практическое пособие для студ. III и IV к. - М., 2001.

48. Шимберг С.С. Теория перевод» - СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2017.

49. Шимберг С.С. Официально-деловой перевод с английского языка на русский : учебное пособие. - СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2017.

50. Шимберг С.С. Перевод текстов разных функциональных стилей : учебное пособие. - СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2009.

51. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. [Электрон. ресурс]. - СПб. : Издательство «СПбКО», 2008. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

52. [Яковлев А. А.](http://biblioclub.ru/index.php?page=author_red&id=155259) Психолингвистические аспекты перевода: монография – [Электрон. ресурс]. - М.: 2008. - Красноярск: [Сибирский федеральный университет](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&pub_id=15885), 2015. [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/)

**6. РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»:**

1. Ресурсы для переводчиков и лингвистов - [Электрон. ресурс]– Режим доступа <http://linguists.narod.ru/downloads.html>

2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». Режим доступа: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

3. Библиотека РАН (Санкт-Петербург) <http://www.rasl.ru/e_resours>

4. Электронный каталог Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург)

<http://www.nlr.ru>

5. Научная библиотека им. М. Горького (СПбГУ) <https://find.library.spbu.ru>

6. Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

7. Профессиональные онлайн ресурсы:

<https://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles.php>

<https://advego.com/text/seo>

<http://www.trworkshop.net>

<https://www.translatorscafe.com/cafe>

<https://www.proz.com>

<https://www.facebook.com/groups/interpretertech>

<https://www.nimdzi.com/category/technology>

<https://translationrating.ru>

<https://www.logrusit.com/ru/blog/translators-slang>

<https://kudoway.com/kudo-interpreter-assist-artificial-intelligence>

<https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html>

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>